

**2017**

**URRETXU  
ZUMARRAGA**

**KE**

**KULTUR  
EGITARAU**

*Ekaina*



# AURKIBIDEA

*Índice*

HELDUENTZAKO ANTZERKIA / <i>TEATRO PARA ADULTOS</i> .....	3
ERAKUSKETAK / <i>EXPOSICIONES</i> .....	4
IKASGELA / <i>AULA DE ESTUDIO</i> .....	6
IRRINTZI DANTZA TALDEAREN eta ANTXIÑAKO AMATXISTULARI TALDEAREN 50. URTEURRENEKO EKINTZAK.....	6
LIBURU AURKEZPENA / <i>PRESENTACIÓN DE LIBRO</i> .....	7
SOLASALDIA.....	7
LIBURU LANKETA / <i>CLUB DE LECTURA</i> .....	7
LIBURUTEGIAN INTERESGUNEA / <i>PUNTO DE INTERÉS EN LA BIBLIOTECA</i> .....	8
ILUNABAR LITERARIOA / <i>ATARDECER LITERARIO</i> .....	8
MUSIKA.....	9
PARKETARRAK EGITASMOA.....	12
JOSIZ.....	12
TRINITATE JAIJA .....	13
ZUMARRAGAKO XIV. PINTXO LEHIAKETA .....	13
AUTO KLASIKOAK / <i>COCHES CLÁSICOS</i> .....	13
SAN JUAN BEZPERA (ZUMARRAGA) .....	14
ARTE ETA ESKULANGINTZA AZOKA / <i>FERIA DE ARTE Y ARTESANÍA</i> .....	14
SANTA ISABEL JAIK.....	14
DANTZARI TXIKI EGUNA .....	16
SAN JOAN JAIK (URRETXU) .....	16
LEHIAKETAK / <i>CONCURSOS</i> .....	18
KZGUNEA .....	20
IKASTAROAK / <i>CURSILLOS</i> .....	20
GAZTE BIDEAN .....	22
GAZTE TXOKOA.....	22
EZKUTUKO ALTXORRAK – INAZIOTAR LURRALDEA <i>TESOROS ESCONDIDOS – TIERRA IGNACIANA</i> .....	23
UDA KIROLA .....	23
XABIER ORMAZABAL MENDI BEKA.....	24
KIROL EKINTZAK / <i>ACTIVIDADES DEPORTIVAS</i> .....	25
TTIPI ETAPA.....	26
MENDI IRTEERAK eta IBILALDIA / <i>SALIDAS DE MONTAÑA</i> .....	27

2

ostirala

**Antolatzaileak:** Urretxu eta Zumarragako udalak

22:30

## FRANCOREN BILOBARI GUTUNA

**Taldeak:** ARTEDRAMA, PANPIN LABORATEGIA ETA DEJABU

**Hizkuntza:** euskara

**Lekua:** Zelai Arizti aretoa (Zumarraga)



**SARRERA:** 10 euro (Gazte txartelarekin 7 euro)

**Sarrera zozketa:** Zelai Arizti kultur etxeko facebooken eta Urretxuko Udalaren facebooken 3na sarrera bikoitz zozketatuko dira.

**Salmenta leihatilan,** irekita dagoen edozein unetan.

**Ordu gaztea:** <30 urte <30 min. 5 euro

## **JUAN DE LIZARAZU ERAKUSKETA ARETOA (Urretxu)**

**Antolatzailea:** UZ Ikastola

**Laguntzailea:** Urretxuko Udala

Ekainaren 2tik 11ra / *Del 2 al 11 de junio*

### **KLIMA ALDAKETA / CAMBIO CLIMÁTICO**

“Aurtengo Agenda 21eko gaia hartu dugu eta horrekin ibilbide didaktiko modura hainbat gauza egingo ditugu, muralak, eskulanak...”

**Egileak / Autores:** UZ IKASTOLAKO IKASLEAK



**Inaugurazioa:** ekainaren 2an, arratsaldeko 7etan

#### **ORDUTEGIA / HORARIO:**

Astelehenetik igandera / *de lunes a domingo*: 17:00 – 20:00

**LEKUA / LUGAR:** Juan de Lizarazu erakusketa aretoa (Urretxu)

**ZELAI ARIZTI ERAKUSKETA ARETOA (Zumarraga)**

**Antolatzailea:** Zumarragako Udala

Ekainaren 1etik 11ra / *Del 1 al 11 de junio*

**EGURREZKO ESKULTURA  
ESCULTURA EN MADERA**

**Egilea / Autor:** IÑAKI CASTILLO

**Inaugurazioa:** ekainaren 1ean, arratsaldeko 7etan



Ekainaren 15etik 25era / *Del 15 al 25 de junio*

**ARGAZKIA / FOTOGRAFÍA**

**"ALTZAIRUA" / "ACERO"**

**Egilea / Autor:** JAVIER ALONSO

**Inaugurazioa:** ekainaren 15ean,  
arratsaldeko 7etan

**ZELAI ARIZTI KULTUR ETXEA (Zumarraga)  
(Sarrera-gela)**

Ekainaren 9tik 30era / *Del 9 al 30 de junio*

**2017ko SANTA ISABEL JAIETAKO  
EGITARAUAREN AZALA AUKERATZEKO  
LEHIAKETARA AURKEZTUTAKO LANAK  
TRABAJOS PRESENTADOS AL CONCURSO  
PARA LA ELECCIÓN DE PORTADA DEL  
PROGRAMA DE FIESTAS DE  
SANTA ISABEL 2017**

**Inaugurazioa eta sari banaketa:** ekainaren 9an, eguerdiko 12etan

**ORDUTEGIA / HORARIO:**

Astelehenetik ostiralera / *de lunes a viernes:* 17:30 – 20:30

Larunbat eta jaiegunetan / *sábados y festivos:* 12:00 – 14:00 / 18:00 – 20:30

**Lekua / Lugar:** Zelai Arizti kultur etxea (Zumarraga)

**Antolatzailea:** Zumarragako Udala

## **AZTERKETA GARAIRAKO IKASGELA** **AULA DE ESTUDIO EN PERIODO DE EXÁMENES**

**Egunak eta ordutegia / Días y horario:**

- 3, larunbata / *sábado*: 16:30 – 20:30
- 4, igandea / *domingo*: 10:30 – 13:30  
16:30 – 19:30

**Lekua / Lugar:** Zelai Arizti kultur etxea (Zumarraga)



## **IRRINTZI DANTZA TALDEAREN eta ANTIXIÑAKO AMA TXISTULARI TALDEAREN 50. URTEURRENEKO EKINTZAK**

8

osteguna

### **IPUINAREN AURKEZPENA**

## **ZUMARRAGAKO EZPATA-DANTZA,** **MAGIA DANTZA**

**Egileak:** Antxiñe Mendizabal Aranburu  
Josu Maroto Peñagarikano

**Ordua:** 19:00

**Lekua:** Antio interpretazio zentroa (Zumarraga)



29

osteguna

### **DVD AURKEZPENA eta PROIEKZIOA**

## **ZUMARRAGAKO EZPATADANTZA**

**Iraupena:** 65´

**Hizkuntza:** euskara

**Ordua:** 19:30

**Lekua:** Zelai Arizti aretoa (Zumarraga)



## LIBURU AURKEZPENA

*Presentación de libro*

14

asteazkena  
miércoles

**"PIEDRAS CON ALMA"** *La despoblación en el Pirineo aragonés. Particular visión de esta fotógrafa amante de la naturaleza y la etnografía, aunando fotos y textos.*

**Egilea eta hizlaria / Autora y ponente:**  
Bakartxo Aniz Aldasoro (argazkilaria)

**Hizkuntza / Idioma:** gaztelania / castellano  
**Ordua / Hora:** 19:00  
**Lekua / Lugar:** Aizpurunea kultur etxea (Urretxu)



## SOLASALDIA

15

osteguna

**Antolatzailea:** Zintzo-Mintzo Euskara Elkartea

Solasaldi irekia **"ZUMARRAGARRAK"** liburuaren harira Antonio Prada Santamaria egilearekin.

**Hizkuntza:** euskara  
**Ordua:** 18:30  
**Lekua:** Zelai Arizti kultur etxea (Zumarraga)



## LIBURU LANKETA

*Club de lectura*

19

astelehena  
lunes

**Antolatzailea:** Zumarragako Udala

**MUNDUKO LITERATURA**  
**LITERATURA DEL MUNDO**

**MANUAL PARA MUJERES DE LA LIMPIEZA**  
de LUCIA BERLIN

**Dinamizatzailea / Dinamizadora:** Mónica Leiva  
**Ordua / Hora:** 18:30  
**Lekua / Lugar:** Zelai Arizti kultur etxea (Zumarraga)



22

osteguna  
jueves

**Antolatzailea:** Urretxuko Udala

**MUNDUKO EMAKUMEEN LITERATURA**  
**LITERATURA DE MUJERES DEL MUNDO**

**LOS BUENOS DESEOS**  
de YIYUN LI

**Dinamizatzailea / Dinamizadora:** Mónica Leiva  
**Ordua / Hora:** 18:30  
**Lekua / Lugar:** Urretxuko liburutegia



## LIBURUTEGIAN INTERESGUNEA

*Punto de interés en la biblioteca de Urretxu*

27

asteartea  
martes

**Antolatzailea:** Urretxuko Udala

Udal liburutegian hilero gai baten inguruko argitalpenak erakusten dira liburutegiko "interesgunean" eta ekintza ezberdinak egingo dira.

*Todos los meses en la biblioteca hay un "punto de interés" sobre un tema concreto con las diversas publicaciones en torno al mismo.*

**Hil honetako gaia / Tema de este mes:** DANTZA / EL BAILE

**19:00 JOSE MARI ORBEGOZO: BIZITZA BAT DANTZAN  
UNA VIDA DEDICADA AL BAILE**

Jose Mari Orbegozo ospe handiko dantzariak bere bizitza eta ibilbide artistikoaren errepaso egingo du, bertaratzen den publikoarekin partekatuz bizi izandako esperientziak eta dantzak berari eman diona.

*El afamado bailarín Jose Mari Orbegozo hará un repaso de su vida y recorrido artístico, compartiendo con el público asistente sus experiencias y lo que el baile ha supuesto en su vida.*



**Norentzat / Dirigido a:** edonorentzat eta doan / todos los públicos y gratuito

**Lekua / Lugar:** Urretxuko liburutegia

## ILUNABAR LITERARIOA

*Atardecer literario*

28

asteazkena  
miércoles

**Antolatzaileak:** Herriko idazleak

**Laguntzailea:** Zumarragako Udala

Herriko eta kanpoko zenbait idazleren eskutik, testuen irakurketa eta olerkien errezitaldia. Luma Berrien Eleak aldizkariaren aurkezpena.

*De la mano de varios escritores, lectura de textos literarios y recital de poesía. Presentación de la revista anual Luma Berrien Eleak.*



**Ordua / Hora:** 19:00

**Lekua / Lugar:** Antio interpretazio zentroa (Zumarraga)  
Centro de interpretación La Antigua



## KALEGORRIAN MUSIKA ZIKLOA

**Antolatzailea:** Kalegorrian Urretxu Elkarte

**Laguntzailea:** Urretxuko Udala

3

larunbata  
sábado

- 20:00** IBONRG (Sestao, Bizkaia)  
**21:00** Luntxa  
**22:30** SOFA (Zarautz, Gipuzkoa)  
**00:00** CUELLO (Valentzia, Herrialde Katalanak)  
 DJ-ak.

**Lekua:** Gazteleku (Urretxu)

10

larunbata  
sábado

- 18:00** OSO FAN (Donostia)  
**19:30** BELARMINAK (Tolosa, Gipuzkoa)  
**22:00** TXOST (Zumarraga-Urretxu)  
**23:00** DRUMKOPTERS (Zarautz, Gipuzkoa)

**Lekua:** Santa Barbara (Urretxu)



18

igandea  
domingo

- 12:00** BEÑAT AXIARI INPROBISATIONE - Aterpetxe atzeko zelaian  
**13:00** MADDI OIHENART (Barkoxe, Zuberoa)  
**17:30** BEÑAT AXIARI & JOSEBA IRAZOKI (Donapaleu, Nafarroa Beherea eta Bera, Nafarroa)  
**19:00** NEIGHBOR & MURSEGO (Hernani eta Eibar, Gipuzkoa)

**Lekua:** Santa Barbara (Urretxu)



Kontzertuen aurretik, tartetan eta amaieran, DJa egongo da.  
*Antes de los conciertos, en los intermedios y al final, habrá DJ.*

**Kontzertuak doan / Conciertos gratuitos**  
**Laguntza-bonoa / Bono-colaboración:**  
 5 euro egun bakoitzean / cada día

9

ostirala

**Antolatzaileak:** UZ Ikastola eta Secundino Esnaola Musika Eskola

19:30 **ABESBATZA KONTZERTUA**

**Partaideak:** Urretxu Zumarraga Ikastolako abesbatza  
Sekundino Esnaola Musika Eskolako abesbatza



**Gonbidatuak:** Trikuharri taldea eta herriko hainbat musikari

**Lekua:** Labeaga aretoa (Urretxu)

**Sarrera irekia**

9

ostirala

**Antolatzailea:** Zarraparra Kolektiboa

20:00 **IÑIGO KABEZAFUEGO - SEÑOR NO**

**Lekua:** Eitzako frontoi txikia (Zumarraga)



10

larunbata

13:00 **LAS D' CAPRICHIO**

**Lekua:** Areizaga - Kalebarren plaza

## SECUNDINO ESNAOLA MUSIKA ESKOLAKO EMANALDIAK

**Antolatzailea:** Secundino Esnaola Musika Eskola

**Laguntzaileak:** Zumarraga eta Urretxuko udalak

14, 15

asteazkena  
osteguna

18:00 DANTZA JAIALDIA

**Lekua:** Zelai Arizti aretoa (Zumarraga)



Secundino Esnaola

20

asteartea

19:00 IKASTURTE AMAIERAKO KONTZERTUA

**Lekua:** Zelai Arizti aretoa (Zumarraga)

30

ostirala

12:00 TRIKITILARIEN KALEJIRA

**Lekua:** Zumarragako kaleak

19:30 JAJETAKO KONTZERTUA

**Lekua:** Kalebarren-Areizaga plaza



## 25

igandea  
domingo

**Antolatzailea:** Zumarraga-Urretxuko Bertso Eskola

**11:15** HERRIKO BERTSO ESKOLAKO GAZTETXOEN BERTSO SAIOA

**Lekua:** Udaletxeko areto nagusia (Zumarraga)

**Antolatzailea:** Irrintzi Dantza Taldea

**11:30** IRRINTZI DANTZATALDEKO  
GAZTETXOEN DANTZA SAIOA

**Lekua:** Euskadi plaza (Zumarraga)

**Antolatzailea:** Zumarragako Musika Banda

**13:30** ZUMARRAGAKO MUSIKA BANDAREN KONTZERTUA

**Lekua:** Euskadi plaza (Zumarraga)  
\*Eguraldi txarrarekin, Zelai Arizti aretoan.

**Antolatzailea:** Goiargi Abesbatza

**19:45** GOIARGI ABESBATZAREN KONTZERTUA

**Lekua:** Mertzadariatar Lekaimen eliza (Zumarraga)

**Antolatzailea:** Zumarragako Udala

**20:30** SALOI DANTZAK JOSE MARI ORBEGOZOREN ESKOLAREN ESKUTIK  
BAILES DE SALÓN A CARGO DE LA ESCUELA DE JOSE MARI  
ORBEGOZO

**Lekua / Lugar:** Euskadi plaza (Zumarraga)



## 28

asteazkena  
miércoles

### OPERA ZUZENEAN

*Emisión en directo desde La Royal Opera House de Londres*

**20:15** **OTELLO**

**Iraupena / Duración:** 165' (atsedenaldi bat / un descanso)

**Lekua / Lugar:** Zelai Arizti aretoa (Zumarraga)

**SARRERA / ENTRADA:**

**Aldez aurretik / Anticipada:** 10 euro  
**Egun berean / El mismo día:** 12 euro  
**Salmenta leihatilan / Venta en taquilla**



7

asteazkena

**Antolatzaileak:** Zumarraga eta Urretxuko udalak

**ZABU-ZIBU:** 3-5 urteko haurren eta horien gurasoentzako jolasak  
**TXIRRINTXON:** 6-9 urteko haurrentzako jolasak

17:00-18:00 ZABU-ZIBU  
 18:00-19:00 TXIRRINTXON

14

asteazkena

**Lekua:** Euskaltegi aurreko parkea, Belaustegi plaza (Urretxu)  
 \*Eguraldi txarrarekin, Madaiaiko arkupeetan.

17:00-18:00 ZABU-ZIBU  
 18:00-19:00 TXIRRINTXON

21

asteazkena

**Lekua:** Zelai Arizti parkea (Zumarraga)  
 \*Eguraldi txarrarekin, Euskadi plazako arkupeetan.

17:00-18:00 ZABU-ZIBU  
 18:00-19:00 TXIRRINTXON

28

asteazkena

**Lekua:** Izazpi auzoko parkea (Zumarraga)  
 \*Eguraldi txarrarekin, Izazpi auzoko kantxa estalian.

18:00-19:00 TXANTXARIEN EMANALDIA: musika, jolasak...  
 3-10 urte bitarteko haurrentzat

**Lekua:** Areizaga-Kalebarren plaza (Urretxu-Zumarraga)  
 \*Eguraldi txarrarekin, bertan behera utziko da.



## JOSIZ

10

larunbata  
sábado

**Puntua eta kakorraz-lana kalean egiteko mundu mailako eguna**  
*Día mundial de tejer punto y ganchillo en la calle*

**Antolatzaileak:** Julita mertzeria eta Zarraparra

11:30 – 14:00 **JOSIZ**

Bi espresio artistiko josi: puntua eta kakorraz-lanak eta musika. "Performance" berezi eta lasaia, josteko jarduna eta zuzeneko musika uztartuz. Inguratzen denak parte hartzeko aukera izango du. Ekintza jostun talde batek hasiko du baina herritar guztiak daude gonbidatuta. Bitartean, zuzeneko musika emanaldiak izango dira.

*Se unirán dos expresiones artísticas: el punto y ganchillo y la música, en una "performance" especial y tranquila, uniendo dos actividades como la música y el tejer. La actividad la iniciará un grupo concreto de "costureras y costureros" pero está abierta a cualquier persona. Y mientras tanto, actuaciones de música en directo.*

**Lekua / Lugar:** Areizaga – Kalebarren plaza



## 11

igandea

**Antolatzailea:** Oleta Elkarte

**Laguntzailea:** Zumarragako Udala

- 10:30** Agiñan elkartu eta Oleta mendira igoera.  
**12:00** Meza  
**13:00** Herri-kirolak  
**14:00** Herri-bazkaria  
 Ondoren, erromeria trikitilariekin.  
**20:00** Agiñara itzulera  
 (Eguraldi txarra eginez gero, ekitaldiak Agiñan egingo dira.)



## ZUMARRAGAKO XIV. PINTXO LEHIAKETA

## 16-17

ostirala  
 larunbata  
 viernes  
 sábado

**Antolatzailea:** Zumarragako Udala

**Egunak eta ordutegia / Días y horario:**

**16, ostirala / viernes:** 19:00 – 21:00

**17, larunbata / sábado:** 12:00 – 14:00 / 19:00 – 21:00

Pintxoak dastatzen dituztenen artean, bi pertsonentzako afaria zozketatuko da. Parte-hartze txartela ostalariek emango dute pintxoia erositakoan.



*Se sorteará una cena para dos personas entre todos aquellos que adquieran los pinchos a concurso. Los hosteleros entregarán un cupón de participación con cada pincho.*

**Sari banaketa eta zozketa:** 25, igandea, 11:15etan Zumarragako Euskadi plazan.

**Entrega de premios y sorteo:** 25, domingo, a las 11:15 horas en la plaza de Euskadi de Zumarraga.

## AUTO KLASIKOAK

*Coches clásicos*

## 18

igandea  
 domingo

**Antolatzailea:** Zumarragako Udala

### **AUTO KLASIKOEN XIV. TOPAKETA** **XIV CONCENTRACIÓN DE COCHES CLÁSICOS**

Autoek herrian barrena egingo dute ibilbidea.  
*Los coches harán un recorrido por la localidad.*

**Ordutegia / Horario:** 9:30 – 18:00

**Lekua / Lugar:** Euskadi plaza (Zumarraga)



## SAN JUAN BEZPERA (ZUMARRAGA)

23

ostirala  
viernes

**Antolatzailea:** Zumarragako Udala

**20:45** Zumarragako Musika Bandaren eta Antxiñako Ama Txistulari Taldearen kalejira.

**22:00** **SAN JUAN SUA**

Aldi berean, Musika Bandak San Juanen himnoa eta beste zenbait usadiozko pieza joko ditu.

*Se prenderá fuego a la hoguera al tiempo que la Banda de Música interpretará el Himno de San Juan, al que seguirán varias piezas tradicionales.*



**Lekua / Lugar:** Euskadi plaza (Zumarraga)

## ARTE ETA ESKULANGINTZA AZOKA

*Feria de arte y artesanía*

**Antolatzailea:** Made in Urola

**HERRIKO ETA ESKUALDEKO ARTE, ESKULANGINTZA, MUSIKA ETA LITERATURAREN AZOKA.**

**FERIA DE ARTE, ARTESANÍA, MÚSICA Y LITERATURA LOCAL Y DE LA COMARCA.**

**Ordutegia / Horario:** 10:30 – 14:30

**Lekua / Lugar:** Euskadi plaza (Zumarraga)

**Informazioa:** [madeinurola@gmail.com](mailto:madeinurola@gmail.com)



25

igandea  
domingo

## SANTA ISABEL JAIAK (ZUMARRAGA)

24,25

**Antolatzailea:** Zumarragako Udala

larunbata  
igandea

Irrati emanaldiak / *Transmisiones radio eléctricas*

25

igandea  
domingo

Arte eta eskulangintza azoka  
*Feria de arte y artesanía*

Plater-tiroketa soziala

Haurren eguna eta danborrada  
*Día del niño/a y tamborrada*

Bertsokak, dantza eta musika

26

astelehena  
lunes

Zaldiz paseoak / *Paseos a caballo*



# SANTA ISABEL JAIAK (ZUMARRAGA)

**Antolatzailea:** Zumarragako Udala

**27,28,29**

asteartetik  
ostegunera

Haur parkea eta TXU-TXU tren  
Apar-festa / *Fiesta de la espuma*

**30**

ostirala  
viernes

Poniak eta zezentxoak  
Musika  
Hip Hop Festa  
Haurrentzako jokoak zezentxo eta poniekin  
*Juegos para niños/as con vaquillas y ponys*  
Buruhandiak / *Cabezudos*  
Danborrada  
Dantzaldia / *Verbena*  
Txosnetan ekintzak



**1,2**

uztaila

Field Target txapelketa

**1**

uztaila  
julio

Zaldi erakustaldia / *Exhibición ecuestre*  
Poniak eta zezentxoak  
Dantza libreko, mus eta xake txapelketak  
*Campeonatos de baile al suelto, mus y ajedrez*  
Haurrentzako jokoak / *Juegos para niños/as*  
Musika eta dantza  
Errekortadoreak  
Kantu poteoa  
Su artifizialak / *Fuegos artificiales*  
DJ festa  
Larrain dantza  
Txosnetan ekintzak



**2**

uztaila  
julio

Santa Isabel eguna  
Kalejira, Ezpata-dantza, Aureskua, bertsoak, trikitixa, dultzaina, herri-bazkaria, erromeria, agurra eta itzulera.  
Kaleko Ezpata-dantza  
Dantzaldia  
Txosnetan ekintzak

**3**

uztaila  
julio

Poniak eta zezentxoak  
Zaldiz paseoak / *Paseos a caballo*  
Haurrentzako zirko tailerra  
*Taller de circo para niños/as*  
Idi probak / *Arrastre de piedra*  
Grand Prix  
DJ (gazteentzako saioa)  
Txosnetan ekintzak



**5,6,7**

uztaila

Paleta txapelketa / *Campeonato de paleta*

**10**

uztaila

Jubilatuena eguna / *Día del jubilado/a*  
Dantza eta musika jaialdia, bazkaria eta dantzaldia  
Herri mailako plater-tiroketa

**Antolatzailea:** Lurra Dantza Taldea

**Laguntzailea:** Urretxuko Udala

**PARTE-HARTZAILEAK / PARTICIPANTES:**

- ANDRA MARI D.T. (Galdakao)
- AURTZAKA D.T. (Beasain)
- EREINTZA D.T. (Orereta)
- ERKETZ D.T. (Lasarte)
- ETORKIZUNA (Altsasu)
- KOROSTI D.T. (Legazpi)
- IRRINTZI D.T.
- LURRA D.T.



18

igandea  
domingo

**11:00** Taldeak Pagoeta plazan elkartuko dira.  
*Las agrupaciones se concentrarán en la plaza de Pagoeta.*

**12:00 – 13:30** Dantza saioak Urretxuko kaleetan zehar  
*Actuaciones por las calles de Urretxu*

**13:30** Gernikako Arbola plazara iritsiko dira.  
*Llegada a la plaza Gernikako Arbola*

**17:30** Dantza ekitaldia, Gernikako Arbola plazan  
(eguraldi txarra eginez gero, Ederrena pilotalekuan)  
*Festival de danzas en la plaza Gernikako Arbola*  
*(en caso de mal tiempo, en el frontón Ederrena)*

## SAN JOAN JAIK (URRETXU)

**Antolatzailea:** Urretxuko Udala

### SAN JOAN BEZPERA

**19:00** Iparragirre Balerdi Musika Tailerraren kontzertu – kalejira  
*Concierto – pasacalle con el Taller de Música Iparragirre Balerdi*  
**19:00** Jose Mari Lasa plaza **19:15** Domingo de Mendiaratz  
**19:45** Zubimusu plaza **20:00** Gernikako Arbola plaza  
**20:15** Areizaga – Kalebarren plaza

**20:30** San Joan arbola ipintzea Santa Barbaran.  
*Se pondrá el árbol de San Juan en Santa Bárbara.*

**21:00** Urretxuko Txistulari Taldearen kalejira herrian zehar.  
*Pasacalle a cargo de la agrupación de txistularis de Urretxu.*

23

ostirala  
viernes



Antolatzailea: Urretxuko Udala

23

ostirala  
viernes

- 22:30** San Joan sua Gernikako Arbola plazan. Gau eta su magiko honen inguruan dantza, musika, bertsoak, kantak, trikiritixa eta txalaparta izango ditugu, Urretxuko San Joan giro berezia sortzen.



*Hoguera de San Juan en la plaza Gernikako Arbola. En esta noche mágica habrá bailes, música, bertsos, canciones, trikiritixa, txalaparta, conjuros... todo ello en torno al fuego de San Juan.*

24

larunbata  
sábado

## SAN JOAN EGUNA

- 10:00** Igoera Santa Barbarara / *Subida a Santa Bárbara*

- 10:45** Txalapartaren deialdia ZSK kolektiboarekin / *Txalaparta*

- 11:00** Herri meza / *Misa*

Ondoren, Lurra dantza taldearen saioa, Irimora igoera, bertsolariak, herri kirolak...

*A continuación, actuación de Lurra dantza taldea, subida a Irimo, bertsolaris, de porte rural...*



- 14:30** Herri bazkaria / *Comida popular*

- 16:30** Haur eta gaztetxoentzako ORIENTAZIO PROBAK Santa Barbaran  
*PRUEBAS DE ORIENTACIÓN para los niños y niñas y jovencitos/as en Santa Bárbara*



- 17:00** Erromeria eta Irrintzi Txapelketa  
*Romería y Campeonato de Irrintzis*

- 19:30** Irrintzi Txapelketaren sari-banaketa / *Entrega de premios de Irrintzis*

- 21:00** Jaitsiera herriraino trikilitariek / *Bajada al casco urbano con trikilitaris*

- 22:30** Erromeria-Dantzaldia JAIKI HADITALDEAREKIN Gernikako Arbola plazan

### HARRIZKO MAHAIEN ZOZKETA

**\* Bazkarirako mahaiak eskatzeko:**

- ekainaren 14a bitartean (asteazkena)
- Urretxuko kultur etxean
- **ordutegia:** 17:30 – 20:30

**\* Harrizko mahaien zozketa (irekia)**

- ekainaren 15ean (osteguna)
- Urretxuko kultur etxean
- **ordua:** 19:00

### SORTEO DE MESAS DE PIEDRA

**\* Para pedir las mesas para la comida:**

- hasta el 14 de junio (miércoles)
- en la casa de cultura de Urretxu
- **horario:** 17:30 – 20:30

**\* Sorteo de mesas (abierto al público)**

- 15 de junio (jueves)
- casa de cultura de Urretxu
- **hora:** 19:00

**Antolatzaileak:** Urretxu eta Zumarragako udalak

## **LORE SARIKETA / PREMIOS FLORALES**

Epaimahaiak leiho, balkoi eta baserrien sarrere-tan jarritako loreak ikusiko ditu, ekainaren 19tik 30era.



*El jurado recorrerá todos los rincones, observando las flores y su disposición en ventanas, balcones y exteriores de caseríos del 19 al 30 de junio.*

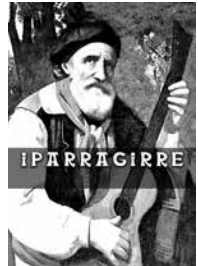
**Sariak:** 50 euro, diploma eta oparia  
**Kaleko balkoi eta leihoen artean:** 10 sari  
**Baserrien artean:** 6 sari

**Premios:** 50 euros, diploma y regalo  
**Balcones y ventanas de la calle:** 10 premios  
**Caseríos:** 6 premios

## **IPARRAGIRRE SARIAK 2017 BERTSOPAPERAK, NARRATIBA eta POESIA**

**Lanen aurkezpena / Presentación de trabajos:**

- **Epea / Plazo:** urriak 6 octubre
- **Lekuak / Lugares:** Aizpurunea kultur etxea (Urretxu)  
Zelai Arizti kultur etxea (Zumarraga)



## **PINTURA LEHIAKETA 2017 / CONCURSO DE PINTURA**

**Lanen aurkezpena / Presentación de trabajos:**

- **Epea / Plazo:** urriak 6 octubre
- **Lekua / Lugar:** Zelai Arizti kultur etxea (Zumarraga)



**Informazioa eta oinarriak / Información y bases:** [www.urretxu.eus](http://www.urretxu.eus)  
[www.zelaiarizti.eus](http://www.zelaiarizti.eus)

### III. SANTA ISABEL JAIETAKO ARGAZKI LEHIAKETA III CONCURSO FOTOGRÁFICO FIESTAS DE SANTA ISABEL

**Antolatzailea:** Argazkia Argazki Elkartea  
**Laguntzailea:** Zumarragako Udala

**Gaia:** 2017ko Santa Isabel jaiak  
(sei argazki bildumako).  
Jai egitarauko ekitaldi guztiak  
izan daitezke argazkietarako  
gaia.

**Temática:** *Fiestas de Santa Isabel 2017  
(seis fotos por colección).*

*Entendiendo como tales todas las actividades del programa de fiestas.*



- **Epea / Plazo:** uztailak 6 julio
- **Oinarriak / Bases:** [www.zelaiarizti.eus](http://www.zelaiarizti.eus)

### 2017ko SANTA ANASTASIA JAIETAKO EGITARAUAREN AZALA AUKERATZEKO LEHIAKETA CONCURSO PARA LA ELECCIÓN DE PORTADA DEL PROGRAMA DE FIESTAS DE SANTA ANASTASIA 2017

**Antolatzailea:** Urretxuko Udala

**Lanen aurkezpena / Presentación de trabajos:**

- **Epea / Plazo:** uztailak 6 julio
- **Lekua / Lugar:** Aizpurunea kultur etxea  
(Urretxu)



- Oinarriak / Bases:** [www.urretxu.eus](http://www.urretxu.eus)

## IKASTAROAK, MINTEGIAK / CURSOS, SEMINARIOS

(Dohainik / *Gratisos*)

- E-administrazioa
- Google Apps
- Oinarrizko interneta / *Internet básico*
- Irudia eta soinua / *Imagen y sonido*
- Sare sozialak / *Redes sociales*
- Software librea



## IT TXARTELA AZTERKETA / EXAMEN TARJETA IT

**Informazioa:**

### ZUMARRAGA

Astelehenetik ostiralera / *de lunes a viernes*: 09:30 – 13:30 / 16:00 – 20:00

Larunbatak / *sábados*: 09:30 – 13:30

24, larunbata / *sábado*: itxita / *cerrado*

943 02 36 93 - [tutor.zumarraga@kzgunea.net](mailto:tutor.zumarraga@kzgunea.net) – Zelai Arizti kultur etxea

### URRETXU

Astelehenetik ostiralera / *de lunes a viernes*: 09:00 – 13:00 / 17:00 – 20:00

943 02 36 83 - [tutor.urretxu@kzgunea.net](mailto:tutor.urretxu@kzgunea.net) – Jauregi 21

**Antolatzailea:** Mairi Emakume Elkarte

**Laguntzaileak:** Urretxu eta Zumarragako udalak

## JOSTEA / COSTURA

1, 8, 15 ostegunak / *jueves*: 18:00 – 20:00

2, 9, 16 ostiralak / *viernes*: 15:30 – 17:30



## PATCHWORK

2, 9, 16 ostiralak / *viernes*: 10:00 – 12:00

Begiralea / *Monitora*: Mila Guijarro

## BOLILLOAK

1, 8, 15 ostegunak / *jueves*: 10:00 – 12:00

6, 13, 20 astearteak / *martes*: 10:00 – 12:00

Begiralea / *Monitora*: Arantxa Sistiaga

**Informazioa:**

Mairi Emakume Elkarte: 943 53 35 89 – 685 777 070

## ZUMARRAGAKO ARTE EDERREN UDAL ESKOLA

**Antolatzailea:** Arte Ederren Udal Eskola

**Laguntzailea:** Zumarragako Udala

Uztailaren 4tik 21era / *Del 4 al 21 de julio*

- ALANBREAREKIN LANEAN  
*TRABAJOS CON ALAMBRE*
- PINTURA
- ESKULANAK (FIMO, BEIRA GAINEKO  
PINTURA, BOZELKETA EDO ARTE  
ERRUSIARRA, TELARAKO PINTURA,  
MOSAIKOA, ZETARAKO PINTURA...)

MANUALIDADES (FIMO, PINTURA  
SOBRE CRISTAL, REPUJADO O ARTE  
RUSO, PINTURA SOBRE TELA,  
MOSAICO, PINTURA SOBRE SEDA...)



**Irakasleak / Profesoras:** Laura Cendoya eta Dorleta Ugarteburu

**Ordutegia / Horario:**

09:30 – 11:30 (12 urtetik gorakoak / *a partir de los 12 años*)

11:30 – 13:30 (12 urte bitartekoak / *hasta los 12 años*)

**Kuota:** 16,31 euro

**Lekua / Lugar:** Arte Ederren udal eskola (Zumarraga)

**Izen-ematea / Inscripciones:**

**Egunak / Días:** ekainaren 1etik 15era / *del 1 al 15 de junio*

**Ordutegia / Horario:** 15:00 – 21:00

**Lekua / Lugar:** Arte Ederren udal eskola (Zumarraga)

**Leku mugatua / Plazas limitadas**

**Informazioa:** 943 72 65 90

**Antolatzaileak:** Urretxu eta Zumarragako udalak



## NERABEENTZAKO UDAL ZERBITZUA

Topagunea – Lagun berriak – Tailerrak – Ordenagailuak – Mahai jokoak

### GB AISIALDIA:

- 3-4, larunbata-igandea: PETANCA, BOLOAK, DIANA...
- 10-11, larunbata-igandea: PING-PONGTXAPELKETA

### GB PARTAIDETZA ETA KOMUNITATEAN:

- 24, larunbata: SAN JUANAK
- 30, ostirala: ZUMARRAGAKO JAIK

### Ordutegia:

asteazkenak, ostegunak eta igandek: 16:30 – 20:00

ostiralak eta larunbatak: 16:30 – 21:00

Asteburuetan adinaren araberako txandak egingo dira:

12-14 urte, 18:30ak arte eta gero 15-17 urtekoak.

**Adina:** 12 – 17 urte

**Lekua / Lugar:** Iparragirre plaza - Jauregi, 10 (Urretxu)

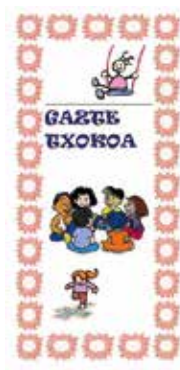
**Informazioa:** gaztebidean@gmail.com / 943 03 88 27

**Antolatzailea:** Zumarragako Udala

## AISIALDIRA ZUZENDUTA DAGOEN GIZA HEZIKETARAKO ERREKURTSOA RECURSO SOCIOEDUCATIVO PARA OCUPAR EL TIEMPO LIBRE

Haur eta gaztetxoekin lan hezitzailea, ekintza hauen bitartez: eskulanak, jolasak, etxeko lanak, merendolak,...

*Trabajo educativo con niños/as, mediante actividades como: manualidades, juegos, deberes, merendolas,...*



### Ordutegia / Horario:

astelehenetik ostiralera / de lunes a viernes: 17:00 – 18:15 (6 – 8 urte / años)

astelehenetik ostegunera / de lunes a jueves: 18:15 – 19:30 (9 – 11 urte / años)

**Adina / Edad:** 6 – 11 urte / años

**Lekua / Lugar:** Antonino Oraa, 3 (Zumarraga)

(Argixao futbol zelai parean / Frente al campo de fútbol Argixao)

**Informazioa:** 603 446 519

10

larunbata  
sábado

Taldeentzako bisita gidatuak  
*Visitas guiadas para grupos*



12:00 **SAN MARTIN DE TOURS (URRETXU)**



**Informazioa:**

Urola Garaia Turismoa - 943 72 20 42

## UDA KIROLA

**Antolatzailea:** Urretxuko Udala

### **AISIALDIRAKO KIROL ESKAINTZA ACTIVIDADES LÚDICO-DEPORTIVAS PARA OCUPAR EL TIEMPO LIBRE**



**\* HELDUAK / ADULTOS**

- uztailaren 4tik 28ra / *del 4 al 28 de julio:*  
total fitness, integral fit, spinning, pilates, zumba, trx...

**\* HAUR ETA GAZTETXOAK / NIÑOS/AS Y JÓVENES** (8 – 12 urte)

**MULTIKIROLA:** talde kirolak + kirol alternatiboak  
- 3 txanda:  
Uztailak 4-28 / Uztailak 4-14 / Uztailak 17-28

**Izen-ematea eta argibideak / Inscripción e información:**

**Lekua / Lugar:** Aldiri kiroldegia 943 03 80 92

**Epea / Plazo:** ekainaren 22ra arte / *hasta el 22 de junio*

## MENDI FESTA eta XABIER ORMAZABAL BEKAREN AURKEZPENA

**Antolatzailea:** Urretxuko Udala

Egun osoko Mendi Festa herriko honen barruan mendizaletasuna bultzatzeko beka aurkeztuko da.

*En el marco de esta Fiesta montañera popular se presentará la beca para impulsar la afición a la montaña.*



3

larunbata  
sábado

**10:30-14:00**

**Eskalada herrikoa:** haur eta gazteak

**Graffitiak:** Xabier Ormazabal eta Jon Maroto mendizaleen irudiak margotuko dira zuzenean.

**Egileak:** Sebas Velasco – Josu Maroto margolariak  
**Haurrentzako parketxea**

**18:00-20:00**

**Eskalada desafioa:** Deba bailara vs Urola bailara

**Graffitiak bukatzen**

**Haurrentzako parketxea**

Taberna zerbitzua eta kamiseta salmenta egongo dira.  
*Habrà taberna y venta de camisetas.*

**Lekua / Lugar:** Lizeoko jolastokia / patio del Liceo

**21:00**

**Bekaren aurkezpena / Presentación de la beca**

Helburua Xabier Ormazabal zenaren oroitzapena eta eredia bizirik mantentzea eta mendizaletasunarekin lotuta dauden maila handiko eta orijinaltasuneko proiektuak bultzatzea da.

*El objetivo es mantener vivo el recuerdo y el ejemplo del fallecido Xabier Ormazabal e impulsar proyectos montañeros originales y de gran nivel.*

**Mendi proiektzioak:** Gorka Karapeto – Alex Txikon  
(bertan izango dira)

**Lekua / Lugar:** Labeaba aretoa (Urretxu)

**Oinarriak / Bases:** [www.urretxu.eus](http://www.urretxu.eus)



3

larunbata  
sábado

### ESKUBALOI JARDUNALDIA / JORNADA DE BALOMANO

**Antolatzailea:** Zumarraga-Urretxuko Urola Eskubaloi Kluba

2005-2009 urteen artean jaiotako haurrei zuzendua.  
*Dirigido a los niños/as nacidos entre los años 2005-2009.*

**10:30-14:00**

Jolasak eta puzgarriak eskubaloia ezagutu eta jolas egiteko asmoz.  
*Juegos e hinchables encaminados a conocer y practicar el balonmano.*

**Torneo mistoa**

2005-2006 urteen artean jaiotako gaztetxoeren artean, 10 minutuko partidak.  
*Partidos de 10 minutos, para nacidos entre los años 2005-2006.*

**Izen-ematea:** 10:00etan parkean bertan  
**Inscripciones:** a las 10:00 h. en el mismo parque

Parte-hartzaileen artean zozketak eta opariak izango dira.  
*Habr  sorteos y regalos para los participantes.*

**Lekua / Lugar:** Zelai Arizti parkea (Zumarraga)



16

ostirala  
viernes

### SASKIBALOA 3X3 BALONCESTO

**Antolatzailea:** Goierri K.E

**17:00 – 21:00** Partidak

17

larunbata  
sábado

**10:00 – 14:00** Partidak  
**16:00 – 21:00** Finalak

**Lekua / Lugar:** Gernikako Arbola plaza (Urretxu)



### MUSTI MUJIKAREN OROIMENEZKO XIII. TXAPELKETA XIII TORNEO MEMORIAL MUSTI MUJIKA

**Antolatzaileak:** Musti Taldea eta Urola Kirol Elkarte

**11:30** Beteranoen partida. Real Sociedad - Urola

**Lekua / Lugar:** Argixao futbol zelaia (Zumarraga)

17

larunbata  
sábado

**17**

larunbata  
sábado

**ESKOLEN ARTEKO TXIRRINDULARITZA  
CICLISMO ESCOLAR**

**Antolatzailea:** Goierri K.E. Ziklismo

**16:30** Eskolen arteko txirrindularitza - herri zirkuitoa  
*Ciclismo escolar - circuito urbano*  
Jose Mari Lasa plaza (Urretxu)

**17**

larunbata  
sábado

**SAN JOAN PILOTA TXAPELKETA**

**Antolatzailea:** Goierri K.E. Pilota

**11:00** Finalak

**10:30** San Joan Txiki pilota txapelketa

**Lekua / Lugar:** Ederrena pilotalekua (Urretxu)



**18**

igandea  
domingo

**BINAKAKO EUSKADIKO ELITE TXAPELKETA 2017  
TORNEO ÉLITE EUSKADI PAREJAS 2017**

**11:00** Finalak

**Lekua / Lugar:** Beloki pilotalekua (Zumarraga)

**18**

igandea  
domingo

**GIMNASIA ERRITMIKOKO JAIALDIA  
FESTIVAL DE FIN DE CURSO DE GIMNASIA RÍTMICA**

**Antolatzailea:** Gimnasia erritmikoko Eskola

**18:00** Aldiri kiroldegia (Urretxu)

**20**

asteartea  
martes

**TTIPI ETAPA**

**Antolatzaileak:** Urretxu eta Zumarragako udalak

**Laguntzaileak:** Gueske, Nagusilan eta Eusko Jaurlaritza Osasun Saila

**OINEZ IBILTZEKO HERRI ZIRKUITOAK  
CIRCUITOS URBANOS PARA CAMINAR**

**Egunak / Días:** 7, 14, 21, 28 asteazkenak / *miércoles*

**Ordua / Hora:** 11:00

**Topalekua / Punto de encuentro:** Areizaga – Kalebarren plaza



### 11

igandea  
domingo

## NAFARROA BEHEREA: Errobi ibai gaineko Arradoi mendi konikoa bisitatuz

Irisarri - ARRADOI (660 m) – Donibane Garazi

### Izen-ematea / Incripciones:

Ostadar Taldearen egoitzan

*En el local de la Asociación Ostadar  
Zelai Arizti kultur etxea (Zumarraga)*

**Antolatzailea:** Ostadar Mendi Taldea



### 17

larunbata  
sábado

## ERRIOXA - BURGOS

Valvanera – SAN LORENZO (2271 m) - Ezcarai

### 18

igandea  
domingo

Santa Cruz del Valle Urbion –

SAN MILLAN (2131 m) – Pineda de la Sierra

### Izen-ematea / Incripciones:

Goierry Elkartearen egoitzan

*En el local de la Asociación Goierri  
Labeaga, 12 (Urretxu)*

**Antolatzailea:** Goierri K.E. Mendi Saila



### 18

igandea

## MENDI IBILALDIA:

### Argisao inguruak ezagutuz Elgarresta auzoan zehar

Aparicio - Matxain - Argisao - Korta - Eitza

**Gidaria:** Jonmikel Intsausti

**Ordua:** 08:00

**Irteera lekua:** Kalebarren-Areizaga plaza

**Hizkuntza:** euskara



**Izen-ematea eta informazioa:** zintzo\_mintzo@otamotz.eus

**Antolatzailea:** Zintzo-Mintzo Euskara Elkartea

# Ekaina

ASTELEHENA	ASTEARTEA	ASTEAZKENA	OSTEGUNA	OSTIRALA	LARUNBATA	IGANDEA
			<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
				Antzerkia	Ikasgela Mendi festa Eskubaloia Musika	Ikasgela
<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>9</b>	<b>10</b>	<b>11</b>
	Hitzaldia	Ttipi Etapa Parketarrak	Ipuinaren aurkezpena	Sari banaketa Musika	Josiz Musika Ezkutuko altxorrak	Mendi irteera Trinitate jaia
<b>12</b>	<b>13</b>	<b>14</b>	<b>15</b>	<b>16</b>	<b>17</b>	<b>18</b>
		Ttipi Etapa Dantza Parketarrak Liburu aurkezpena	Musika Dantza Solosalidia	Pintxoak Kirolak	Mendi irteera Kirolak Pintxoak	Dantzari txiki eguna Mendi ibilaldia eta irteera Auto klasikoak Kirolak Musika
<b>19</b>	<b>20</b>	<b>21</b>	<b>22</b>	<b>23</b>	<b>24</b>	<b>25</b>
Liburu lanketa	Musika Gimnasia erritmikoa	Ttipi Etapa Parketarrak	Liburu lanketa	San Joan sua	San Joan eguna Irrati emanaldiak	Azoka Haurren eguna Danborrada Musika Dantza
<b>26</b>	<b>27</b>	<b>28</b>	<b>29</b>	<b>30</b>		
Zaldiz paseoak	Haur parkea Interesgunea	Ttipi Etapa Haur parkea Parketarrak Ilunabar literarioa Musika	Haur parkea DVD aurkezpena eta proiektzioa	Musika Santa Isabel jaiak		



Aizpurunea kultur etxea  
Tel.: 943 03 80 88  
Faxa: 943 03 80 89  
kultura.ur@urretxu.eus  
www.urretxu.eus

Zelai Arizti kultur etxea  
Tel.: 943 72 35 10  
Faxa: 943 72 38 16  
kulturetxea@zumarraga.eus  
www.zelaiarizti.eus  
www.zumarraga.eus

